

No. 41936

**Lithuania
and
Belarus**

Interim Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus on travels of nationals of both States (with annexes). Minsk, 26 November 2002

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bélarus**

Accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux voyages des ressortissants des deux États (avec annexes). Minsk, 26 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
LAIKINASIS SUSITARIMAS
DĖL ABIEJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIŲ KELIONIŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

vadovaudamosi 1991 m. spalio 24 d. Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos deklaracijos dėl geros kaimynystės santykių principų, 1995 m. vasario 6 d. Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos sutarties dėl geros kaimynystės ir bendradarbiavimo nuostatomis;

norėdamos toliau plėtoti ir stiprinti draugiškus santykius ir bendradarbiavimą tarp abiejų valstybių;

atsižvelgdamos į lietuvių ir baltarusių tautų ryšių ūkio, mokslo ir kultūros srityse būklę ir perspektyvas;

siekdamos sureguliuoti abiejų valstybių piliečių įvažiavimo, išvažiavimo, laikino buvimo ir vykimo tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją ir Baltarusijos Respublikos teritoriją klausimus,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šiame Laikinajame susitarime vartojamos sąvokos:

artimieji giminaičiai ir šeimos nariai – tėvai (itėviai), vaikai (įvaikiai), broliai ir seserys, sutuoktiniai, seneliai, vaikaičiai;

kompetentingos institucijos – Lietuvos Respublikos ambasada Baltarusijos Respublikoje, Lietuvos Respublikos konsulinės įstaigos Baltarusijos Respublikoje, Baltarusijos Respublikos ambasada Lietuvos Respublikoje, Baltarusijos Respublikos konsulinės įstaigos Lietuvos Respublikoje.

2 straipsnis

1. Vienos Šalies valstybės piliečiai įvažiuoja, išvažiuoja, laikinai būna ir vyksta tranzitu per kitos Šalies valstybės teritoriją turėdami visas ir galiojančius dokumentus, išvardytus šio Laikinojo susitarimo 1 priede, išskyrus šiame Laikinajame susitarime numatytus atvejus.

2. Šalių valstybių piliečiai vyksta per tarptautiniam ir tarpvalstybiniam susisiekimui skirtus sienos perėjimo punktus.

3. Piliečių įvažiavimo, išvažiavimo, laikino buvimo ir vykimo tranzitu tvarką reglamentuoja Šalių valstybių įstatymai ir kiti teisės aktai.

3 straipsnis

1. Vienos Šalies valstybės piliečiai, būdami kitos Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės įstatymų ir kitų teisės aktų.

2. Šalių valstybių piliečiai, pažeidę šio Laikinojo susitarimo nuostatas ar buvimo Šalių valstybių teritorijoje taisyklės, atsako pagal atitinkamos Šalies valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus.

4 straipsnis

Vienos Šalies valstybės piliečiai, norėdami gauti kitos Šalies valstybės vizą, privalo pateikti kitos Šalies valstybės kompetentingai institucijai nustatyta tvarka įformintą kvietimą, gautą iš priimančios valstybės juridinio ar fizinio asmens, išskyrus šiame Laikinajame susitarime numatytus atvejus.

5 straipsnis

1. Kvietimo vienkartinę vizai gauti nereikia:

a) vežančių krovinius ar keleivius autotransporto priemonių ekipažų nariams, pateikusiems įvažiavimo Šalies valstybės atitinkamos institucijos išduotą leidimą ar turintiems Europos Transporto Ministrų Konferencijos leidimus (ETMK licenzijas) tarptautiniam krovinių vežimui;

b) keleivinių autobusų, vykstančių Šalių valstybių atitinkamų institucijų suderintais reguliariais maršrutais, ekipažų nariams;

c) traukinių, refrižeratorių, lokomotyvų brigadų nariams ir atitinkamų Šalių valstybių institucijų darbuotojams, pateikusiems vardinius sąrašus ar kelionės lapus, patvirtintus kiekvienam reisui;

d) vienos Šalies valstybės piliečiams, turintiems nustatyta tvarka įformintą kelią ir kitos Šalies valstybės teritorijoje esančius pensionatą, poilsio namus, sanatoriją.

2. Kvietimo daugkartinę vizai iki vienerių metų gauti nereikia:

a) krovinius vežančių autotransporto priemonių ekipažų nariams, jei yra kitos Šalies nacionalinės tarptautinių vežėjų automobiliais asociacijos prašymas;

b) keleivinių autobusų, vežančių Šalių valstybių atitinkamų institucijų suderintais reguliariais maršrutais, ekipažų nariams, jei yra kitos Šalies valstybės atitinkamos institucijos prašymas;

c) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigadų nariams, jei yra atitinkamai Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos ar Baltarusijos geležinkelio arba jų įgaliotų institucijų prašymas;

d) vienos Šalies valstybės piliečiams, turintiems nuosavybės teise priklausančio nekilnojamojo turto kitos Šalies valstybės teritorijoje, pateikus notaro patvirtintą dokumento, patvirtinančio faktą, kad pilietis turi nekilnojamojo turto, kopiją;

e) Lietuvos Respublikos piliečiams, nuolat gyvenantiems Lietuvos Respublikos teritorijoje, išsaugantiems teisę į Baltarusijos Respublikos pilietybę pagal Baltarusijos Respublikos įstatymus, ir jų šeimų nariams, pateikusiems atitinkamus dokumentus, taip pat Baltarusijos Respublikos piliečiams, nuolat gyvenantiems Baltarusijos Respublikos teritorijoje, turintiems atitinkamus teisės į Lietuvos Respublikos pilietybę išsaugojimo pažymėjimus, ir jų šeimų nariams, išrašytiems į šiuos pažymėjimus;

f) vienos Šalies valstybės piliečiams, kurių artimųjų giminaičių ir šeimos narių kapi yra kitos Šalies valstybės teritorijoje, taip pat jų šeimų nariams, jeigu yra dokumentas, patvirtinantis palaidojimo faktą ir tai, kad kapas yra išlikęs.

6 straipsnis

1. Šalys taikė bevizį įvažiavimo režimą:

- a) igulų, įtrauktų į Šalių valstybių civilinės aviacijos orlaivių igulų sąrašą, nariams;
- b) jūrų laivų igulų nariams, turintiems jūrininko knygelę (Lietuvos Respublikos piliečiams) ir nacionalinį jūrininko asmens pažymėjimą (Baltarusijos Respublikos piliečiams) bei yra įrašas laivo igulų sąrašė arba jo išrašas laikinai juos išleisti į krantą, kol laivas būna uoste.

2. Vizos išvažiavimui nereikia asmenims, turintiems grįžimo pažymėjimą.

7 straipsnis

Vienos Šalies valstybės piliečiai, nuolat gyvenantys kitos Šalies valstybės teritorijoje, grįžta į valstybės, kurioje yra jų nuolatinė gyvenamoji vieta, teritoriją be vizų turėdami atitinkamos Šalies valstybės leidimą gyventi.

8 straipsnis

Vizos išduodamos skubos tvarka nemokamai, taip pat ir tarptautinio susisiekimo valstybės sienos perėjimo punktuose:

a) vienos valstybės piliečiams, atvykstantiems į kitos valstybės teritoriją pagal pranešimus apie artimojo giminaičio ir šeimos nario sunkią ligą ar mirtį, patvirtintus Lietuvos Respublikos gydytojo ar Migracijos departamento prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos tarnybų, Baltarusijos Respublikos gydytojo ar vidaus reikalų institucijų, taip pat pagal diplomatiniais kanalais gautus pranešimus;

b) Šalių valstybių geležinkelių transporto specialistams, tiriantiems traukinių eismo saugos pažeidimų atvejus, pateikus vardinius sąrašus, o dalyvaujantiems likviduojant avarines situacijas – turint taip pat kitos Šalies valstybės atitinkamos institucijos prašymą.

9 straipsnis

Šalių valstybių kompetentingos institucijos išduoda nemokamas vizas šioms asmenų kategorijoms:

- a) asmenims iki 16 metų;
- b) 70 metų ir vyresniems Šalių valstybių piliečiams be kvietimų;
- c) Šalių valstybių kompetentingų institucijų darbuotojų artimiesiems giminaičiams ir šeimos nariams pagal tų darbuotojų kvietimus;
- d) kultūros, mokslo ir technikos, sporto renginių, abipusiškumo pagrindu suderintų tarp abiejų Šalių valstybės valdymo institucijų, dalyviams, jeigu yra atitinkamų valstybės valdymo institucijų kvietimas;
- e) I grupės invalidams;
- f) vienos Šalies valstybės piliečiams, lankantiems artimųjų giminaičių kapus kitos Šalies valstybės teritorijoje iki 10 dienų du kartus per metus, be kvietimo ir jeigu yra dokumentas, patvirtinantis, kad kapas yra išlikęs.

10 straipsnis

Šalių valstybių piliečiams, nuolat gyvenantiems Lietuvos Respublikos savivaldybių, seniūnijų ir gyvenamųjų vietovių bei Baltarusijos Respublikos kaimų ir gyvenviečių Deputatų tarybų gyvenamųjų vietovių teritorijose, kurios tiesiogiai ribojasi su Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos valstybės siena ir yra išvardytos šio Laikinojo susitarimo 2 priede, jeigu yra dokumentas, patvirtinantis gyvenimo nurodytoje teritorijoje

faktą, vizos išduodamos be kvietimų lengvatinėmis sąlygomis abipusiškumo pagrindu, sumažinant mokesčio už vizos išdavimą dydį 70 procentų.

11 straipsnis

Šalys nedelsdamos diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie naujų dokumentų taikymą ar dokumentų, naudojamų šio Laikinojo susitarimo tikslais, pakeitimą ir perduoda viena kitai jų pavyzdžius.

12 straipsnis

1. Prireikus Šalys keičiasi informacija ir konsultuojasi klausimais, susijusiais su šio Laikinojo susitarimo taikymu.

2. Šis Laikinas susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių susitarimu.

13 straipsnis

1. Šis Laikinas susitarimas neapima Šalių teisės neleisti įvažiuoti ar apriboti buvimo laiką kitos Šalies valstybės piliečiams, kurių buvimas jos valstybės teritorijoje yra nepageidautinas, neaiškindamos savo sprendimo motyvų.

2. Šalys bet kuriuo metu priims savo valstybės piliečius, kuriems bus nurodyta palikti kitos Šalies valstybės teritoriją.

14 straipsnis

Šalys pasilieka teisę laikinai visiškai ar iš dalies sustabdyti šio Laikinojo susitarimo galiojimą. Šalis, priėmusi tokį sprendimą, per kuo trumpesnę laiką, bet ne vėliau kaip per 24 valandas nuo tokio sprendimo priėmimo, praneša kitai Šaliai diplomatiniais kanalais apie tai, kad buvo imtasi šių priemonių arba kad jos buvo atšauktos.

15 straipsnis

1. Šis Laikinas susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja nuo tada, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė valstybių vidaus procedūras, reikalingas jam įsigaliojti.

2. Šalys gali nutraukti šio Laikinojo susitarimo galiojimą pranešusios apie tai raštu viena kitai diplomatiniais kanalais. Tokiu atveju Laikinas susitarimas nustoja galioti po devyniasdešimties dienų nuo tada, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą.

PASIRAŠYTAS 2002 m. lapkričio 26 d. Minske dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią.


LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU


BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Baltarusijos Respublikos Vyriausybės
laikinojo susitarimo dėl abiejų valstybių
piliečių kelionių
1 PRIEDAS

Galiojantys dokumentai pagal šį Laikinąjį susitarimą yra:

1. Lietuvos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) tarnybinis pasas;
- c) Lietuvos Respublikos piliečio pasas;
- d) Lietuvos Respublikos pasas;
- e) jūrininko knygelė;
- f) vaiko kelionės dokumentas;
- g) grįžimo pažymėjimas (tiktai grįžti į Lietuvos Respubliką).

2. Baltarusijos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) tarnybinis pasas;
- c) Baltarusijos Respublikos piliečio pasas, nustatyta tvarka įformintas vykti į užsienį;
- d) nacionalinis jūrininko asmens pažymėjimas;
- e) grįžimo pažymėjimas (tiktai grįžti į Baltarusijos Respubliką).

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Baltarusijos Respublikos Vyriausybės
laikinojo susitarimo dėl abiejų valstybių
piliečių kelionių
2 PRIEDAS

LIETUVOS RESPUBLIKOS SAVIVALDYBIŲ, SENIŪNIJŲ, GYVENAMŲJŲ
VIETŲ IR BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS KAIMŲ BEI GYVENVIEČIŲ
DEPUTATŲ TARYBŲ, KURIOS TIESIOGIAI RIBOJASI SU LIETUVOS
RESPUBLIKOS IR BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS VALSTYBĖS SIENA,
SARAŠAS

LIETUVOS RESPUBLIKA

Ignalinos savivaldybė

1. Rimšės seniūnija
2. Naujojo Daugėlišio seniūnija
3. Tverėčiaus seniūnija
4. Didžiasalio seniūnija

Zarasų savivaldybė

1. Turmanto seniūnija

Švenčionių savivaldybė

1. Adutiškio seniūnija
2. Cirklišio seniūnija
3. Magūnų seniūnija
4. Pabradės seniūnija

5. Sarių seniūnija
6. Strūnaičių seniūnija
7. Svirkų seniūnija
8. Švenčionių seniūnija

Vilniaus savivaldybė

1. Buivydžių seniūnija
2. Lavoriškių seniūnija
3. Kalvelių seniūnija

4. Medininkų seniūnija
5. Rūkainių seniūnija

Šalčininkų savivaldybė

Eišiškės

1. Turgelių seniūnija
2. Akmenynės seniūnija
3. Poškonių seniūnija
4. Dieveniškų seniūnija
5. Šalčininkų seniūnija

6. Gerviškų seniūnija
7. Butrimonių seniūnija
8. Eišiškių seniūnija
9. Kalesninkų seniūnija
10. Dainavos seniūnija

Varėnos savivaldybė

1. Vydenių seniūnija
2. Kaniavos seniūnija
3. Marcinkonių seniūnija

Lazdijų savivaldybė

1. Kapčiamiesčio seniūnija
2. Kučiūnų seniūnija

Druskininkų savivaldybė

1. Leipalingio seniūnija
2. Viečiūnų seniūnija

BALTARUSIJOS RESPUBLIKA

Gardino sritis

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. Sapackinės g/t | 14. Pereigonių k/t |
| 2. Gožės k/t | 15. Geranainių k/t |
| 3. Pariečės k/t | 16. Subatninkų k/t |
| 4. Beržtų k/t | 17. Trobų k/t |
| 5. Peršamaiskio k/t | 18. Graužiškių k/t |
| 6. Žubalaičio k/t | 19. Kreivonių k/t |
| 7. Girčių k/t | 20. Ašmenėlės k/t |
| 8. Nočios k/t | 21. Kamenylogo k/t |
| 9. Dočiškių k/t | 22. Gudagojo k/t |
| 10. Paaradnės k/t | 23. Ūrakininkų k/t |
| 11. Paleckiškių k/t | 24. Kiemeliškių k/t |
| 12. Benekainių k/t | 25. Podolcavo k/y |
| 13. Konveliškių k/t | 26. Spondų k/t |

Vitebsko sritis

- | | |
|------------------|----------------|
| 1. Lentupio k/t | 6. Kazėnų k/t |
| 2. Paliesio k/t | 7. Vidžių k/t |
| 3. Kamojų k/t | 8. Drūkšių k/t |
| 4. Jarevo k/t | 9. Miežėnų k/t |
| 5. Kurapolės k/t | 10. Mėgūnų k/t |

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Литовской Республики
и Правительством Республики Беларусь
о взаимных поездках граждан

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

основываясь на положениях Декларации о принципах добрососедских отношений между Литовской Республикой и Республикой Беларусь от 24 октября 1991 года, Договора о добрососедстве и сотрудничестве между Литовской Республикой и Республикой Беларусь от 6 февраля 1995 года,

исходя из желания дальнейшего развития и углубления дружественных отношений и сотрудничества между двумя государствами,

учитывая состояние и перспективы хозяйственных, научных и культурных связей между литовским и белорусским народами,

в целях урегулирования вопросов въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом по территории Литовской Республики и территории Республики Беларусь граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Применяемые в настоящем Временном соглашении термины имеют следующее значение:

близкие родственники и члены семьи – родители (в том числе усыновители), дети (в том числе усыновленные/удочеренные), родные братья и сестры, супруг, супруга, бабушка, дед, внуки;

компетентные органы – Посольство Литовской Республики в Республике Беларусь, консульские учреждения Литовской Республики в Республике Беларусь, Посольство Республики Беларусь в Литовской Республике, консульские учреждения Республики Беларусь в Литовской Республике.

Статья 2

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, временно пребывают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны по визам и при наличии действительных документов, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Временному соглашению, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Временным соглашением.

2. Передвижение граждан государств Сторон осуществляется через пункты пропуска, открытые для международного и межгосударственного сообщения.

3. Порядок въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом граждан регулируется законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 3

1. Граждане государства одной Стороны во время нахождения на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

2. Граждане государств Сторон, нарушившие положения настоящего Временного соглашения или правила пребывания на территории государств Сторон, несут ответственность в соответствии с законодательством государства соответствующей Стороны.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны для получения визы государства другой Стороны должны предъявить в компетентный орган государства другой Стороны приглашение, оформленное в установленном порядке и полученное от юридического или физического лица принимающего государства, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Временным соглашением.

Статья 5

1. Приглашение для получения однократной визы не требуется:

а) членам экипажей автотранспортных средств, перевозящих грузы или пассажиров, по предъявлении разрешения, выданного соответствующим органом государства Стороны въезда или при наличии разрешений Европейской Конференции Министров Транспорта для международных перевозок грузов (лицензий ЕКМТ);

б) членам экипажей пассажирских автобусов, направляющихся по регулярным маршрутам, согласованным соответствующими органами государств Сторон;

с) членам поездных, рефрижераторных, локомотивных бригад и персоналу соответствующих органов государств Сторон при предъявлении именных списков или маршрутных листов, утвержденных на каждый рейс;

д) гражданам государства одной Стороны при наличии оформленной в установленном порядке путевки в пансионат, дом отдыха, санаторий, расположенный на территории государства другой Стороны.

2. Приглашение для получения многократной визы сроком до одного года не требуется:

а) членам экипажей автотранспортных средств, перевозящих грузы, при наличии ходатайства национальной ассоциации международных автомобильных перевозчиков другой Стороны;

б) членам экипажей пассажирских автобусов, выполняющим перевозки по регулярным маршрутам, согласованным соответствующими органами государств Сторон, при наличии ходатайства соответствующего органа государства другой Стороны;

с) членам поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад при наличии ходатайства соответственно Министерства транспорта и коммуникаций Литовской Республики или Белорусской железной дороги, либо уполномоченных ими органов;

д) гражданам государства одной Стороны, владеющим недвижимостью на территории государства другой Стороны на правах собственности при условии предоставления нотариально заверенной копии документа, подтверждающего факт владения недвижимостью;

е) гражданам Литовской Республики, постоянно проживающим на территории Литовской Республики, сохраняющим право на приобретение гражданства Республики Беларусь в соответствии с законодательством Республики Беларусь, и членам их семей, а также гражданам Республики Беларусь, постоянно проживающим на территории Республики Беларусь, имеющим соответствующие удостоверения о сохранении права на гражданство Литовской Республики, и членам их семей, внесенным в данные удостоверения, при предоставлении соответствующих документов;

ф) гражданам государства одной Стороны, имеющим места захоронения близких родственников и членов семьи на территории государства другой Стороны, а также членам их семьи при наличии документа, подтверждающего факт захоронения и сохранности могилы.

Статья 6

1. Стороны применяют безвизовый режим при въезде:

а) членов экипажей, включенных в список экипажей воздушных судов гражданской авиации государств Сторон;

б) членов экипажей морских судов при наличии книжки моряка для граждан Литовской Республики и национального удостоверения личности моряка для граждан Республики Беларусь, а также записи в судовой роли или выписки из нее для временного отпуска на берег во время нахождения судна в порту.

2. Выездная виза не требуется для лиц, имеющих свидетельство на возвращение.

Статья 7

Граждане государства одной Стороны, постоянно проживающие на территории государства другой Стороны, возвращаются на территорию государства своего постоянного проживания без виз при наличии вида на жительство государства соответствующей Стороны.

Статья 8

Визы выдаются в срочном порядке бесплатно, в том числе в пунктах пропуска через государственную границу, открытых для международного сообщения:

а) гражданам одного государства, которые выезжают на территорию другого государства по сообщениям о тяжелой болезни или смерти близкого родственника и члена семьи, с Литовской Стороны заверенным врачом или службами Департамента миграции при Министерстве внутренних дел и с Белорусской Стороны – врачом или органами внутренних дел, а также по сообщениям, которые поступают по дипломатическим каналам;

б) специалистам железнодорожного транспорта государств Сторон, расследующим случаи нарушения безопасности движения поездов при предъявлении именных списков, а участвующим в ликвидации аварийных ситуаций – также при наличии ходатайства соответствующего органа государства другой Стороны.

Статья 9

Компетентные органы государств Сторон будут выдавать визы бесплатно следующим категориям лиц:

- а) лицам в возрасте до 16 лет;
- б) гражданам государств Сторон в возрасте 70 лет и старше без приглашений;
- в) близким родственникам и членам семьи работников компетентных органов государств Сторон по приглашениям последних;
- г) участникам мероприятий культурного, научно-технического, спортивного характера, согласованных на основе взаимности между соответствующими органами государственного управления обеих Сторон при наличии приглашения соответствующих органов государственного управления;
- е) инвалидам I группы;
- ф) гражданам государства одной Стороны, посещающим места захоронений близких родственников на территории государства другой Стороны на срок до 10 дней два раза в течение года без приглашения и при наличии документа, подтверждающего сохранность могилы.

Статья 10

Гражданам государств Сторон, постоянно проживающим на территориях самоуправлений, сянюний и населенных пунктов Литовской Республики и территориях населенных пунктов сельских и поселковых Советов депутатов Республики Беларусь, которые непосредственно прилегают к литовско-белорусской государственной границе и перечислены в Приложении 2 к настоящему Временному соглашению, при наличии документа, подтверждающего факт проживания на указанной территории, визы выдаются без приглашений на льготных условиях на принципе взаимности, со снижением размера платы за выдачу виз на 70 процентов.

Статья 11

Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам о введении новых документов или изменениях в документах, которые используются для целей настоящего Временного соглашения, и направляют друг другу их образцы.

Статья 12

1. При необходимости Стороны обмениваются информацией и консультируются по вопросам, связанным с применением настоящего Временного соглашения.

2. В настоящее Временное соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон.

Статья 13

1. Настоящее Временное соглашение не затрагивает права каждой из Сторон отказать во въезде или ограничить срок пребывания граждан государства другой Стороны, присутствие которых на территории ее государства считается нежелательным, без объяснения мотивов своего решения.

2. Каждая из Сторон примет в любое время граждан своего государства, которым предписано покинуть территорию государства другой Стороны.

Статья 14


Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Временного соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее 24 часов с момента принятия такого решения, информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер или их отмене.

Статья 15

1. Настоящее Временное соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Временного соглашения.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Временного соглашения, если проинформирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме. В этом случае Временное соглашение утрачивает силу через девяносто дней после получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г. Минске 26 ноября 2002 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными.


За Правительство
Литовской Республики


За Правительство
Республики Беларусь

Приложение 1
к Временному соглашению между
Правительством Литовской Республики
и Правительством Республики Беларусь
о взаимных поездках граждан

Действительными документами для целей настоящего Временного соглашения являются:

1. Для граждан Литовской Республики:
 - a) дипломатический паспорт;
 - b) служебный паспорт;
 - c) паспорт гражданина Литовской Республики;
 - d) паспорт Литовской Республики;
 - e) книжка моряка;
 - f) документ путешествия ребенка;
 - g) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Литовскую Республику).

2. Для граждан Республики Беларусь:
 - a) дипломатический паспорт;
 - b) служебный паспорт;
 - c) паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;
 - d) национальное удостоверение личности моряка;
 - e) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Республику Беларусь).

Приложение 2
к Временному соглашению между Правительством
Литовской Республики и Правительством Республики
Беларусь о взаимных поездках граждан

Территории самоуправлений, сянуний и населенных пунктов Литовской Республики
и территории сельских, поселковых Советов депутатов Республики Беларусь,
непосредственно прилегающих
к литовско-белорусской государственной границе

ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Игналинское самоуправление

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Римшеская сян. | 3. Твярячская сян. |
| 2. Н. Даугелишкская сян. | 4. Диджясальская сян. |

Зарасайское самоуправление

1. Турмангская сян.

Швянченское самоуправление

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Адутишкская сян. | 5. Сарайская сян. |
| 2. Цирклишкская сян. | 6. Струнайчская сян. |
| 3. Магунская сян. | 7. Свиркосская сян. |
| 4. Пабрадеская сян. | 8. Швянченская сян. |

Вильнюсское самоуправление

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Буйвиджская сян. | 4. Мядининкская сян. |
| 2. Лаворишкская сян. | 5. Рукайнская сян. |
| 3. Кальвяльская сян. | |

Шальчининкское самоуправление
Пос. Эйшишкес

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Тургяльская сян. | 6. Гярвишкская сян. |
| 2. Акмянинская сян. | 7. Бутримонская сян. |
| 3. Пошконская сян. | 8. Эйшишкская сян. |
| 4. Девянишкская сян. | 9. Каляснинкская сян. |
| 5. Шальчининкская сян. | 10. Дайнавская сян. |

Варенское самоуправление

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1. Видянская сян. | 3. Марцинконская сян. |
| 2. Канявская сян. | |

Лаздийское самоуправление

1. Капчяместская сян.

2. Кучюнская сян.

Друскининьское самоуправление

1. Лейпалингская сян.

2. Вечюнская сян.

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

Гродненская область

1. Сопецкинський п/с

2. Гожский с/с

3. Поречский с/с

4. Берштовский с/с

5. Первомайский с/с

6. Заболоцкий с/с

7. Гирковский с/с

8. Начский с/с

9. Дотишский с/с

10. Погородненский с/с

11. Полецкишский с/с

12. Беньяконский с/с

13. Конвелишский с/с

14. Переганцевский с/с

15. Гераненский с/с

16. Субботникий с/с

17. Трабский с/с

18. Граужишковский с/с

19. Крейванцевский с/с

20. Муровано-ошмянковский с/с

21. Каменологский с/с

22. Гудогайский с/с

23. Трокеникий с/с

24. Кемелишковский с/с

25. Подольский с/с

26. Спондовский с/с

Витебская область

1. Лынгупский с/с

2. Полесский с/с

3. Камайский с/с

4. Яревский с/с

5. Курапольский с/с

6. Козьянский с/с

7. Видзовский п/с

8. Дрисвятский с/с

9. Межанский с/с

10. Мягунский с/с

[TRANSLATION - TRADUCTION]

INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON TRAVELS OF NATIONALS OF BOTH STATES

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the provisions of the Declaration on the principles of good-neighbourliness between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus of 24 October 1991, and the Treaty on good-neighbourliness and cooperation between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus of 6 February 1995,

Wishing to further develop and deepen friendly relations and cooperation between the two States,

Taking into account the existing and prospective economic, scientific and cultural ties between the Lithuanian and Belarusian peoples,

With the aim of regulating the entry, exit, temporary stay and passage in transit on the territory of the Republic of Lithuania and the territory of the Republic of Belarus by nationals of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms used in the present Interim Agreement shall have the following meaning:

“Close relatives and family members” shall mean parents (including adoptive parents), children (including adopted sons/daughters), brothers and sisters, male spouse, female spouse, grandmother, grandfather, grandchildren;

“Competent authorities” shall mean the Embassy of the Republic of Lithuania in the Republic of Belarus, consular establishments of the Republic of Lithuania in the Republic of Belarus, the Embassy of the Republic of Belarus in the Republic of Lithuania, consular establishments of the Republic of Belarus in the Republic of Lithuania.

Article 2

1. Nationals of one Party shall enter, exit, temporarily stay and pass in transit on the territory of the other Party on visas and with valid documents listed in Annex 1 to the present Interim Agreement, except in cases specified by the present Interim Agreement.

2. Nationals of the Parties shall travel through crossing points open to international and interstate traffic.

3. Procedures for nationals to enter, exit, stay temporarily and pass in transit shall be governed by the legislation of each of the Parties.

Article 3

1. Nationals of one Party, when in the territory of the other Party, must comply with the legislation of the State in which they are staying.

2. Nationals of the Parties who have breached the provisions of the present Interim Agreement, or the rules for staying in the territory of the Parties, shall be held responsible in accordance with the legislation of the relevant Party.

Article 4

Nationals of one Party, in order to obtain a visa from the other Party, must present to the competent authority of the first Party an invitation drawn up in the prescribed form and issued by an appropriate individual or body corporate of the receiving State, except for the cases specified in this Interim Agreement.

Article 5

1. To obtain a single entry visa no invitation shall be required by:

(a) crew members of road vehicles transporting freight or passengers, upon presentation of a permit issued by the appropriate authority of the Party of departure, or having permits from the European Conference of Ministers of Transport on international freight transport (ECMT licences);

(b) crew members of passenger buses travelling on regular routes agreed by the appropriate authorities of the Parties;

(c) members of train, refrigerator or locomotive teams, and staff of relevant bodies of the Parties, upon presentation of the list of names and routes confirmed for each journey;

(d) nationals of one Party in possession of a pass drawn up in the prescribed manner to a boarding school, rest home, sanatorium situated in the territory of the other Party.

2. No invitation shall be required to obtain a multiple entry visa valid for one year by:

(a) crew members of road vehicles transporting freight, when in possession of an application from the national association of international road haulers of the other Party;

(b) crew members of passenger buses, travelling according to regular routes agreed by the relevant authorities of the Parties, when in possession of an application from the relevant State authority of the other Party;

(c) members of train, refrigerator or locomotive teams, when in possession of an application, respectively, from the Ministry of transport and communications of the Republic of Lithuania or the Belarusian railway, or bodies commissioned by them;

(d) nationals of one of the Parties owning immovable property in the territory of the other Party, on condition of presenting a notarized copy of a document confirming ownership of the immovable property;

(e) nationals of the Republic of Lithuania, permanently resident in the territory of the Republic of Lithuania, who have retained the right to the nationality of the Republic of

Belarus in accordance with legislation of the Republic of Belarus, and members of their families; and nationals of the Republic of Belarus, permanently resident in the territory of the Republic of Belarus, who hold corresponding certificates indicating that they have retained the right to nationality of the Republic of Lithuania, and members of their families who are included in said certificates, upon presentation of the relevant documents;

(f) nationals of one of the Parties, whose close relatives and family members are buried on the territory of the other Party, and also members of their families, who are in possession of a document confirming the fact of burial and that the grave still exists.

Article 6

1. The Parties shall operate a system of entry without visa for:

(a) members of the crews of civil aircraft of the Parties included in crew lists;

(b) members of the crews of maritime vessels, when in possession of a seaman's book for nationals of the Republic of Lithuania, and a seaman's national identity card for nationals of the Republic of Belarus, and also an entry in the crew list or an extract thereof for temporary shore leave while their ship is in port.

2. An exit visa shall not be required by persons having a confirmation of return.

Article 7

Nationals of one of the Parties who reside permanently on the territory of the other Party shall return to the territory where they reside permanently without a visa when in possession of a residence permit of the relevant Party.

Article 8

Visas shall be issued on an urgent basis free of charge, including at points for crossing a State frontier which are open to international traffic, to:

(a) nationals of one State who enter the territory of the other State on the basis of notification concerning the grave illness or death of a close relative or family member, certified, in the case of the Lithuanian Party by a doctor or by the services of the Department of migration of the Ministry of the Interior, in the case of the Belarusian Party by a doctor or interior affairs authorities, and also on the basis of notification received through the diplomatic channel;

(b) specialized staff of the railways of the Parties engaged in investigating safety incidents, upon presentation of lists of names, and staff participating in emergency relief when additionally in possession of an application from the relevant authority of the other Party.

Article 9

The competent authorities of the Parties shall issue visas free of charge to the persons in the following categories:

- (a) persons under 16 years of age;
- (b) nationals of the Parties aged 70 and over who do not have an invitation;
- (c) close relatives and family members of employees of the competent authorities of the Parties on the basis of an invitation from them;
- (d) participants in cultural, scientific, technological and sporting events agreed between the relevant government authorities of both Parties, in possession of an invitation from the relevant government authorities;
- (e) group I invalids;
- (f) nationals of one of the Parties visiting the burial places of close relatives on the territory of the other Party twice a year for a period of up to 10 days, without an invitation and when in possession of a document confirming that the grave still exists.

Article 10

Nationals of the Parties who are permanently resident on the territories of municipalities, elderates and townships of the Republic of Lithuania, and on the territories of townships, rural and village Councils of Deputies of the Republic of Belarus which are immediately adjacent to the Lithuanian-Belarusian state border and are listed in Annex 2 to this Interim Agreement, when in possession of a document confirming that they reside on the indicated territory, shall on a mutual basis be issued visas without an invitation and on preferential terms, fees for issuing a visa being reduced by 70 per cent.

Article 11

The Parties shall immediately inform one another through the diplomatic channel concerning the introduction of new documents, or changes in the documents which are used for the purposes of this Interim Agreement, and shall send one another samples thereof.

Article 12

1. When necessary the Parties shall exchange information and hold consultations on questions relating to implementation of this Interim Agreement.
2. This Interim Agreement may be modified and supplemented by mutual agreement between the Parties.

Article 13

1. This Interim Agreement shall not affect the right of each Party to deny entry to, or restrict the duration of stay of, nationals of the other Party whose presence on its territory is deemed undesirable, without any explanation of its decision.
2. Each Party shall at any time admit State nationals who have been ordered to leave the territory of the other Party.

Article 14

The Parties shall retain the right to temporarily suspend application of all or part of this Interim Agreement. A Party which has so decided shall inform the other Party through the diplomatic channel as soon as possible, and not later than within 24 hours of so deciding, of the adoption or revocation of these measures.

Article 15

1. This Interim Agreement is concluded for an indefinite period, and shall enter into force on the day the last written notification is received, confirming that the Parties have implemented the internal procedures required for its entry into force.

2. Each Party may terminate the operation of this Interim Agreement if it informs the other Party to that effect in writing through the diplomatic channel. In this case the Interim Agreement shall cease to be valid ninety days after the other Party has received such notification.

Done in Minsk on 26 November 2002 in two copies, each in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Belarus:

ANNEX I TO THE INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS ON TRAVELS OF NATIONALS OF BOTH STATES

The documents valid for the purposes of this Interim Agreement shall be:

1. For nationals of the Republic of Lithuania:
 - (a) a diplomatic passport;
 - (b) a service passport;
 - (c) a national passport of the Republic of Lithuania;
 - (d) a passport of the Republic of Lithuania;
 - (e) a seaman's book;
 - (f) a child's travel document;
 - (g) confirmation of return (for return to the Republic of Lithuania only).
2. For nationals of the Republic of Belarus:
 - (a) a diplomatic passport;
 - (b) a service passport;
 - (c) a national passport of the Republic of Belarus, drawn up in the prescribed form for travel abroad;
 - (d) a national certificate confirming a seaman's identity;
 - (e) confirmation of return (for return to the Republic of Belarus only).

ANNEX 2 TO THE INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS ON TRAVELS OF NATIONALS OF BOTH STATES

Territories of municipalities, elderates and townships of the Republic of Lithuania and territories of rural and village Councils of Deputies of the Republic of Belarus immediately adjacent to the Lithuanian-Belarusian state border:

THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Municipality of Ignalinsk

1. Elderate of Rimshesk
2. Elderate of N. Daugeshk
3. Elderate of Tvyaryachsk
4. Elderate of Didzhyasalsk

Municipality of Zarasaik

1. Elderate of Turmantk

Municipality of Shvyanchensk

1. Elderate of Adutishk
2. Elderate of Tsirklishk
3. Elderate of Magunsk
4. Elderate of Pabradesk
5. Elderate of Saryaik
6. Elderate of Strunaychsk
7. Elderate of Svirkosk
8. Elderate of Shvaynesk

Municipality of Vilnius

1. Elderate of Buividzhsk
2. Elderate of Lavorishk
3. Elderate of Kalvyalsk
4. Elderate of Myadininks
5. Elderate of Rukainsk

Municipality of Shalchininksk

Township of Eishishkes

1. Elderate of Turgyal'sk
2. Elderate of Akmyaninsk
3. Elderate of Poshkonsk
4. Elderate of Devyanishk'sk
5. Elderate of Shalchininksk
6. Elderate of Gyarvishk'sk
7. Elderate of Butrimonsk
8. Elderate of Eishishk'sk
9. Elderate of Kalyasninksk
10. Elderate of Dainavsk

Municipality of Varensk

1. Elderate of Vidyansk
2. Elderate of Kanyavsk
3. Elderate of Martsinkonsk

Municipality of Lazdiisk

1. Elderate of Kapchamest'sk
2. Elderate of Kuchunsk

Municipality of Druskininks

1. Elderate of Leipalingsk
2. Elderate of Vechyunsk

REPUBLIC OF BELARUS

Grodno region

1. Sopotskinsky v/c
2. Gozhsky r/c
3. Porechsky r/c
4. Bershtosky r/c
5. Pervomaisky r/c
6. Zabolotsky r/c
7. Girkovsky r/c
8. Nachsky r/c

9. Dotishsky r/c
10. Pogorodnensky r/c
11. Poletskishsky r/c
12. Benyakonsky r/c
13. Konvelishsky r/c
14. Peregantsevsky r/c
15. Geranensky r/c
16. Subbotniksky r/c
17. Trabsky r/c
18. Grauzhishkovsky r/c
19. Kreivantsevsky r/c
20. Murovano-oshmyankovsky r/c
21. Kamennologsky r/c
22. Gudogaisky r/c
23. Trokeniksky r/c
24. Kemelishkovsky r/c
25. Podolsky r/c
26. Spondovsky r/c

Vitebsk region

1. Lyntupsky r/c
2. Polesky r/c
3. Kamaisky r/c
4. Yarevsky r/c
5. Kurapolsky r/c
6. Kozyansky r/c
7. Vidzovsky v/c
8. Drisvyatsky r/c
9. Mezhansky r/c
10. Myagunsky r/c

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX VOYAGES DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties,

Se fondant sur les dispositions de la Déclaration de principes de bon voisinage entre la République de Lituanie et la République du Bélarus du 24 octobre 1991 et du Traité de bon voisinage et de coopération entre la République de Lituanie et la République du Bélarus du 6 février 1995,

Aspirant à poursuivre le développement et à approfondir les relations amicales et la coopération entre les deux États,

Considérant la situation et les perspectives des liens économiques, scientifiques et culturels entre les peuples lituanien et biélorusse,

À des fins de réglementation des questions d'entrée, sortie, séjour temporaire et transit, sur le territoire de la République de Lituanie et de la République du Bélarus, de ressortissants des deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les termes employés dans le présent Accord provisoire ont les significations suivantes:

"Proches parents et membres de la famille" désigne les parents (y compris adoptifs), les enfants (y compris adoptés), les frères et soeurs germains, l'époux, l'épouse, les grands-parents et les petits-enfants;

"Autorités compétentes" désigne l'Ambassade de la République de Lituanie en République du Bélarus, les consulats de la République de Lituanie en République du Bélarus, l'Ambassade de la République du Bélarus en République de Lituanie, les consulats de la République du Bélarus en République de Lituanie.

Article 2

1. Les ressortissants d'une Partie entrent, sortent, séjournent provisoirement et transitent sur le territoire de l'autre Partie avec les visas et les documents valides énumérés à l'Annexe 1 au présent Accord provisoire, sauf dans les cas prévus par ledit Accord provisoire.

2. La circulation des ressortissants des Parties se fait par des postes de passage ouverts aux communications internationales et interétatiques.

3. Les modalités d'entrée, de sortie, de séjour provisoire et de transit des ressortissants sont réglementées par la législation de chacun des Parties.

Article 3

1. Les ressortissants d'une Partie sont tenus, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, de respecter la législation de ce dernier.

2. Les ressortissants des Parties ayant enfreint les dispositions du présent Accord provisoire ou les règles de séjour sur le territoire des autres Parties, sont tenus responsables conformément à la législation de la Partie concernée.

Article 4

Pour obtenir les visas d'une Partie, les ressortissants de l'autre Partie doivent présenter à l'autorité compétente du premier État une convocation rédigée en bonne et due forme et adressée par la personne physique ou morale de l'État d'accueil, sauf dans les cas prévus par le présent Accord provisoire.

Article 5

1. La convocation n'est pas nécessaire pour l'obtention d'un visa pour un séjour unique:

a) Pour les membres de l'équipage de moyens de transport routier transportant des marchandises ou des passagers, sur présentation d'une autorisation d'entrée délivrée par l'organe correspondant de la Partie ou en cas d'autorisations de la Conférence européenne des ministres du transport pour les transports internationaux de marchandises (licences EKMT);

b) Pour les membres d'équipages d'autocars suivant des itinéraires réguliers et approuvés par les organes correspondants des Parties;

c) Pour les membres du personnel de trains, camions frigorifiques, locomotives et du personnel des organes correspondants des Parties, sur présentation des listes nominatives ou des listes d'itinéraires ratifiés pour chaque trajet;

d) Pour les ressortissants de l'une des Parties, en cas de bons établis en bonne et due forme pour un séjour en pension de famille, maison de repos ou sanatorium situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. La convocation n'est pas nécessaire pour l'obtention d'un visa pour plusieurs séjours pour une durée d'un an au maximum:

a) Pour les membres d'équipages de moyens de transport routier transportant des marchandises, sur présentation d'une demande d'une association nationale de transporteurs routiers internationaux de l'autre Partie;

b) Pour les membres d'équipages d'autocars effectuant des transports sur des itinéraires réguliers approuvés par les organes correspondants des Parties, sur présentation d'une demande de l'organe correspondant de l'autre Partie;

c) Pour les membres du personnel de trains, camions frigorifiques, locomotives, sur présentation d'une demande conforme du Ministère du transport et des communications de la République de Lituanie ou des chemins de fer biélorusses ou d'organes habilités par ces derniers;

d) Pour les ressortissants de l'une des Parties possédant des biens immobiliers sur le territoire de l'autre Partie, sur la base des droits de propriété, à condition que soit présentée une copie, certifiée conforme par un notaire, du document confirmant la possession desdits biens;

e) Pour les ressortissants de la République de Lituanie résidant en permanence sur le territoire de la République de Lituanie et conservant le droit d'acquérir la nationalité de la République du Bélarus conformément à la législation de cette dernière, et pour les membres de leurs familles, ainsi que pour les ressortissants de la République du Bélarus résidant en permanence sur le territoire de la République du Bélarus et ayant les certificats correspondants concernant la conservation du droit à la nationalité de la République de Lituanie et pour les membres de leurs familles figurant sur lesdits certificats, sur présentation des documents correspondants;

f) Pour les ressortissants de l'une des Parties dont les proches parents et les membres de la famille sont inhumés sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que pour les membres de leurs familles, sur présentation du document confirmant cette inhumation et l'intégrité de la tombe.

Article 6

1. Les Parties appliquent un régime sans visa pour l'entrée:

a) Des membres des équipages figurant sur la liste des équipages des aéronefs de l'aviation civile des Parties;

b) Des membres des équipages des bâtiments de mer, sur présentation du livret de marin pour les ressortissants de la République de Lituanie et d'un certificat national d'identité du marin pour les ressortissants de la République du Bélarus, ainsi que de l'enregistrement du rôle d'équipage ou d'un extrait dudit enregistrement pour une permission provisoire sur la côte pendant l'arrêt du navire au port.

2. Il n'est pas nécessaire d'obtenir un visa de sortie pour les personnes qui ont une preuve de retour.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties résidant en permanence sur le territoire de l'autre Partie, retournent sur le territoire de l'État de leur résidence permanente sans visas, sur présentation d'un permis de séjour de la Partie concernée.

Article 8

Les visas sont délivrés en urgence et gratuitement, notamment aux postes de passage des frontières ouverts aux communications internationales:

a) Aux ressortissants d'un État qui entrent sur le territoire de l'autre État, sur avis de maladie grave ou de décès d'un proche parent ou d'un membre de la famille délivré, pour la Partie lituanienne, par un médecin certifié ou par les services du Département des migrations auprès du Ministère des affaires intérieures et, pour la Partie biélorusse, par un médecin ou les organes des affaires intérieures, ainsi que sur avis délivré par voie diplomatique;

b) Aux spécialistes du transport ferroviaire des Parties enquêtant sur des cas d'infraction à la sécurité de la circulation des trains, sur présentation de listes nominatives, et participant à des opérations de dépannage, sur la demande de l'organe correspondant de l'autre Partie.

Article 9

Les organes compétents des Parties délivreront des visas gratuitement aux catégories de personnes suivantes:

- a) Les personnes de moins de 16 ans;
- b) Les ressortissants des Parties de 70 ans et plus, sans convocations;
- c) Les proches parents et membres de la famille des employés des autorités compétentes des Parties sur convocation de ces derniers;
- d) Les participants à des manifestations à caractère culturel, scientifique et technique ou sportif, approuvés sur la base de la réciprocité entre les organes correspondants du gouvernement des deux Parties, sur convocation desdits organes;
- e) Les invalides du groupe I;
- f) Les ressortissants de l'une des Parties se rendant sur le lieu d'inhumation de proches parents sur le territoire de l'autre Partie pour une durée de 10 jours au maximum, deux fois par an, sans convocation et sur présentation d'un document confirmant l'intégrité de la tombe.

Article 10

Les visas sont délivrés sans convocations, dans des conditions avantageuses, sur la base de la réciprocité et avec une réduction de 70% sur le montant dû, pour les ressortissants des Parties résidant en permanence sur les territoires des gouvernements autonomes, "sianiouniés" et agglomérations de la République de Lituanie et sur les territoires des agglomérations des Conseils de députés de villages et de bourgs de la République du Bélarus qui sont directement contigus à la frontière entre la Lituanie et la Bélarus et énumérés à l'Annexe 2 au présent Accord provisoire, sur présentation du document confirmant le séjour sur le territoire indiqué.

Article 11

Les Parties s'informent immédiatement, mutuellement et par voie diplomatique de la mise en application de nouveaux documents ou des modifications apportées aux documents qui sont utilisés aux fins du présent Accord provisoire, et elles s'en adressent mutuellement des exemplaires.

Article 12

1. Si nécessaire, les Parties s'échangent des informations et se consultent sur des questions liées à l'application du présent Accord provisoire.
2. Des avenants et des addenda peuvent être apportés au présent Accord provisoire, sur accord réciproque entre les Parties.

Article 13

1. Le présent Accord provisoire ne porte pas atteinte aux droits de chacune des Parties de refuser l'entrée de ressortissants de l'État de l'autre Partie ou de limiter la durée de leur séjour si leur présence sur le territoire est jugée indésirable, et ce sans explication des motifs d'une telle décision.
2. Chacune des Parties accueillera à tout moment les ressortissants de son État qui ont reçu l'ordre de quitter le territoire de l'autre Partie.

Article 14

Les Parties se réservent le droit d'interrompre provisoirement la validité de tout ou partie du présent Accord provisoire. La Partie ayant pris une telle décision en informe l'autre par voie diplomatique, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 24 heures suivant ladite décision ou l'informe de l'annulation de cette décision.

Article 15

1. Le présent Accord provisoire est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à compter de la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite concernant l'exécution par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
 2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord provisoire si elle en informe l'autre Partie par voie diplomatique et sous forme écrite. Dans ce cas, ledit Accord provisoire deviendra caduc quatre-vingt-dix jours après la réception par l'autre Partie de la notification correspondante.
- Fait à Minsk le 26 novembre 2002 en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNEXE 1 À L'ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX VOYAGES DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Aux fins du présent Accord provisoire, les documents valides sont les suivants:

1. Pour les ressortissants de la République de Lituanie:
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport de service;
 - c) Passeport d'un ressortissant de la République de Lituanie;
 - d) Passeport de la République de Lituanie;
 - e) Livret de marin;
 - f) Document de voyage d'un enfant;
 - g) Preuve de retour (uniquement pour le retour en République de Lituanie).
2. Pour les ressortissants de la République du Bélarus:
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport de service;
 - c) Passeport d'un ressortissant de la République du Bélarus établi en bonne et due forme pour sortir du pays;
 - d) Certificat national d'identité du marin;
 - e) Preuve de retour (uniquement pour le retour en République du Bélarus).

ANNEXE 2 À L'ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU BÉLARUS RELATIF AUX VOYAGES DES RESSORTISSANTS DES DEUX
ÉTATS

Territoires des gouvernements autonomes, "sianiouniés" et agglomérations de la République de Lituanie et territoires des agglomérations des Conseils de députés de villages et de bourgs de la République du Bélarus qui sont directement contigus à la frontière entre la Lituanie et la Bélarus :

RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Gouvernement autonome d'Ignaline

1. "Sian." de Rimché
2. "Sian." de N. Daouguélichk
3. "Sian." de Tvariatch
4. "Sian." de Didjiassal

Gouvernement autonome de Zarassaï

1. " Sian." de Tourmant

Gouvernement autonome de Chviantchen

1. "Sian." de Adoutichk
2. "Sian." de Tsirklichk
3. "Sian." de Magoun
4. "Sian." de Pabradie
5. "Sian." de Sariaï
6. "Sian." de Strunaychk
7. "Sian." de Svirkos
8. "Sian." de Chviantchen

Gouvernement autonome de Vilnius

1. "Sian." de Bouïvidj
2. "Sian." de Lavorichk
3. "Sian." de Kalvial
4. " Sian." de Miadinink
5. "Sian. " de Roukaïñ

Gouvernement autonome de Chaltchinink

Bourg d'Eïchichkes

1. "Sian." de Tourial
2. "Sian." de Akmianin
3. "Sian." de Pochkon
4. "Sian." de Diévianichk
5. "Sian." de Chaltchinink
6. " Sian." de Guiarvichk
7. "Sian. " de Boutrimon
8. " Sian." de Eïchichk
9. " Sian." de Kaliasnink
10. "Sian." de Daïnav

Gouvernement autonome de Varen

1. "Sian." de Vidian
2. "Sian." de Kaniav
3. "Sian." de Martsinkon

Gouvernement autonome de Lazdiï

1. "Sian." de Kaptchiamest
2. "Sian." de Koutchioun

Gouvernement autonome de Drouskinink

1. "Sian. " de Leïpaling
2. " Sian." de Vetchioun

RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Région de Grodnen

1. Conseil de bourg de Sopotskin
2. Conseil de village de Goj
3. Conseil de village de Poretch
4. Conseil de village de Berchtov
5. Conseil de village de Piervomaï
6. Conseil de village de Zabolots
7. Conseil de village de Guirkov
8. Conseil de village de Natch

9. Conseil de village de Dotich
10. Conseil de village de Pogorodnen
11. Conseil de village de Poletskich
12. Conseil de village de Beniakon
13. Conseil de village de Konvelich
14. Conseil de village de Pérégantsev
15. Conseil de village de Guéranen
16. Conseil de village de Soubbotnik
17. Conseil de village de Trab
18. Conseil de village de Graoujichkov
19. Conseil de village de Kreïvantsev
20. Conseil de village de Mourovano-ochmiankov
21. Conseil de village de Kamennolog
22. Conseil de village de Goudogaï
23. Conseil de village de Trokenik
24. Conseil de village de Kemelichkov
25. Conseil de village de Podol
26. Conseil de village de Spondov

Région de Vitebsk

1. Conseil de village de Lyntoup
2. Conseil de village de Polès
3. Conseil de village de Kamaï
4. Conseil de village de Iarev
5. Conseil de village de Kourapol
6. Conseil de village de Kozian
7. Conseil de bourg de Vidzov
8. Conseil de village de Drisviat
9. Conseil de village de Mejan
10. Conseil de village de Miagoun